



seriss

SYNERGIES FOR EUROPE'S
RESEARCH INFRASTRUCTURES
IN THE SOCIAL SCIENCES



www.seriss.eu
[@SERISS_EU](https://twitter.com/SERISS_EU)

The Translation Management Tool (TMT) used for a survey applying the TRAPD model: The example of the European Social Survey (ESS), Round 8

Brita Dorer (GESIS, Mannheim/Germany)

Maurice Martens (CentERdata, Tilburg/Netherlands)

CSDI
17 March 2017
Mannheim



This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020* research and innovation programme under grant agreement No 654221.



TMT history

- Has been used by SHARE since the beginning, formerly Language Management Utility (LMU)
- Idea / Goal: to be usable for team / committee approach / TRAPD
- 2016/2017: real-time test in ESS Round 8, selected countries
- Other surveys using TMT: SHARE, wageindicator, EVS



Real-time testing ESS Round 8

- 3 countries / 4 language versions / 1 shared language
- Poland (PL) / Russia (RU) / Lithuania (LT + RU)
- All 4 language versions: TRA in TMT
- Russia and Lithuania: entire verification in TMT, including
 - >central verification
 - >feedback loops by ESS CST





Landmarks in TMT / TRAPD

- All actors work in one tool

Translation Management Tool

user: German | [settings](#) | [logout](#)

Navigate

All Modules
Showcards

- A - MEDIA USE
- B - POLITICS
- C - SUBJECTIVE WELLBEING
- D - CLIMATE**
- E - WELFARE
- F - SOCIO-DEMOGRAPHICS
- H - HUMAN VALUES SCALE

Visible states:

- ☒ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☒ 2. Translated, ready for check
- ☒ 3. Check failed
- ☒ 4. No translation needed
- ☒ 5. Imported
- ☒ Check ok

Navigate

(Cannot reduce energy use) (Refusal) (Don't know)

1. German - Translation 1

D3

CARD 34

Overall, how confident are you that you could use less energy than you do now?

Not at all confident Completely confident (Refusal) (Don't know)

1. German - Translation 1

D4

CARD 35

The highlighted box at the top of this card shows a number of energy sources that can be used to generate electricity [68]. Please take a moment to look over them.

First, how much of the electricity used in [country] should be generated from coal?

A very large amount A large amount A medium amount A small amount None at all (I have not heard of this energy source before)

(Refusal) (Don't know)

1. German - Translation 1

Bitte nehmen Sie sich einen Moment Zeit, um die Fragen anzusehen.

Zunächst, wieviel des Stroms, der in Deutschland verwendet wird, sollte aus Kohle erzeugt werden?

Eine sehr große Menge Eine große Menge Eine mittelgroße Menge Eine kleine Menge Überhaupt keiner (Ich habe von dieser Energiequelle noch nie vorher gehört)

(Antwort verweigert) (Weiß nicht)

D5

CARD 35

The highlighted box at the top of this card shows a number of energy sources that can be used to generate electricity [68]. Please take a moment to look over them.

And how about natural gas?

A very large A large A medium A small None at (I have not heard of this energy source

German - Translation 1 (27 words)

Search

German - Translation 1

Search

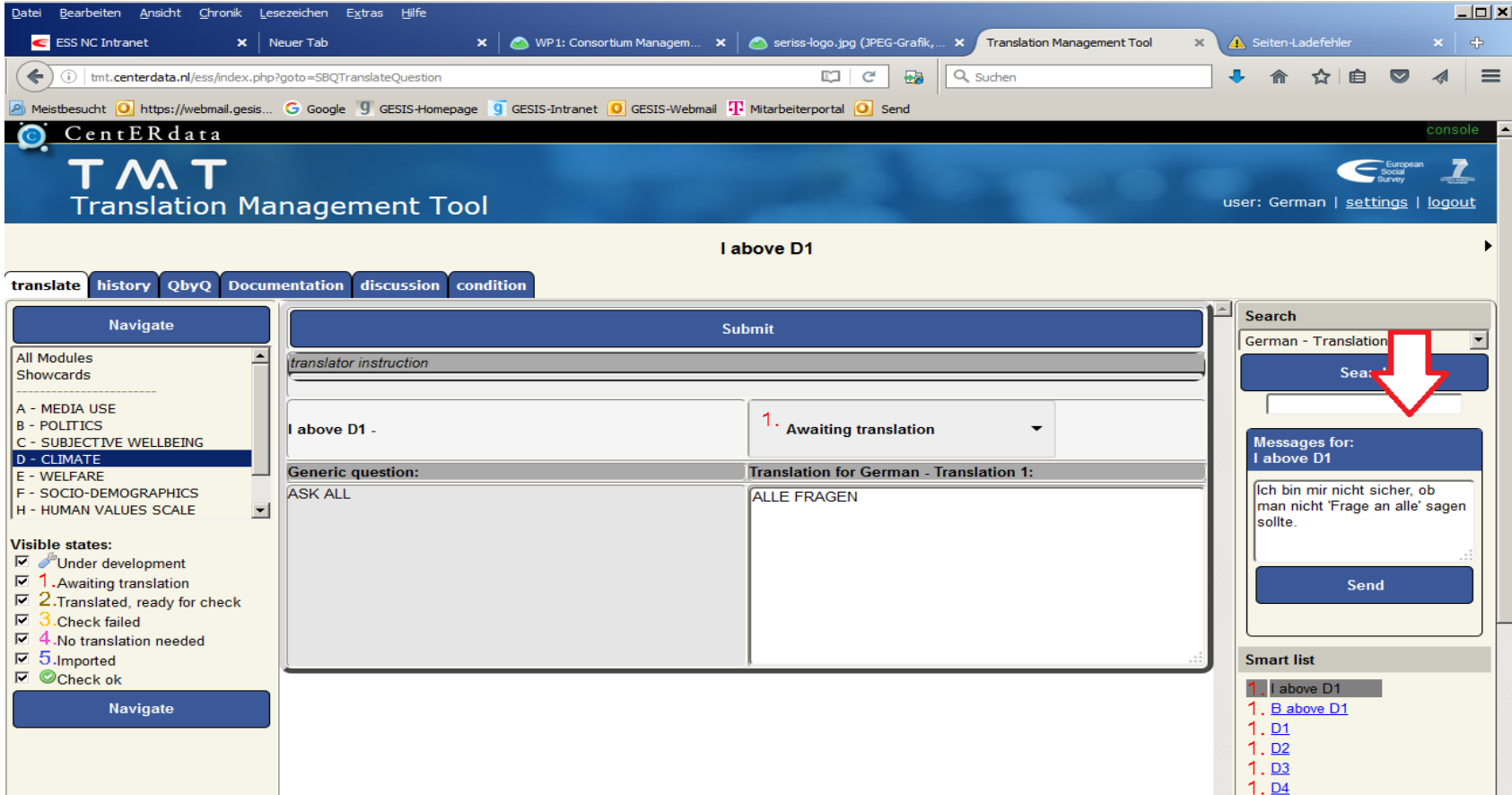
Smart list

- 1. Labove D1
- 1. B above D1
- 1. D1
- 1. D2
- 1. D3
- 1. D4
- 1. D5
- 1. D6
- 1. D7
- 1. D8
- 1. D9
- 1. D10
- 1. Labove D4-D10
- 1. D11
- 1. B above D12
- 1. D12
- 1. D13
- 1. D14
- 1. D15
- 1. D16
- 1. D17
- 1. Labove D15 D17



Landmarks in TMT / TRAPD

■ Translator's (T) edit view:



The screenshot displays the TMT Translation Management Tool interface. The browser address bar shows the URL `tmt.centerdata.nl/ess/index.php?goto=SBQTranslateQuestion`. The page header includes the CentERdata logo and the title "TMT Translation Management Tool". The user is logged in as "German" with links for "settings" and "logout".

The main content area is titled "I above D1". Below this, there are tabs for "translate", "history", "QbyQ", "Documentation", "discussion", and "condition". The "translate" tab is active.

The interface is divided into several sections:

- Navigate:** A sidebar on the left with a list of modules (A - MEDIA USE, B - POLITICS, C - SUBJECTIVE WELLBEING, D - CLIMATE, E - WELFARE, F - SOCIO-DEMOGRAPHICS, H - HUMAN VALUES SCALE). The "D - CLIMATE" module is selected. Below this, there are "Visible states" with checkboxes for "Under development", "Awaiting translation", "Translated, ready for check", "Check failed", "No translation needed", "Imported", and "Check ok".
- Submit:** A central area with a "translator instruction" field. Below it, there is a table with columns for "Generic question:" and "Translation for German - Translation 1:". The table contains one row with the text "ASK ALL" and "ALLE FRAGEN".
- Search:** A sidebar on the right with a search bar and a "Search" button. Below the search bar, there is a "Messages for: I above D1" section with a "Send" button.
- Smart list:** A sidebar on the right with a list of items, including "I above D1", "B above D1", "D1", "D2", "D3", and "D4".

A red arrow points to the "Search" button in the Search sidebar.



Landmarks in TMT / TRAPD

■ Review session / adjudication

The screenshot displays the TMT (Translation Management Tool) interface. The main window is divided into three panes for different languages: Dutch (Netherlands), English (Great Britain), and Russian (Russian Federation). A red box highlights the 'INTERVIEWER VUL STARTTIJD IN:' field in the Dutch pane, with a red arrow pointing to it and the text '1. Click item to pull'. The interface includes a 'Navigate' sidebar on the left with modules like MEDIA USE, POLITICS, SUBJECTIVE WELLBEING, CLIMATE, WELFARE, SOCIO-DEMOGRAPHICS, and HUMAN VALUES SCALE. Below the sidebar are 'Visible states' and 'Languages' sections. The right pane shows a 'Cancel' button and a 'translator instruction' section with a dropdown menu for 'I above A1 -'. The 'INTERVIEWER ENTER START DATE:' field is also visible in the right pane.

CentERdata
TMT
Translation Management Tool

Navigate

All Modules
Showcards

A - MEDIA USE
B - POLITICS
C - SUBJECTIVE WELLBEING
D - CLIMATE
E - WELFARE
F - SOCIO-DEMOGRAPHICS
H - HUMAN VALUES SCALE

Visible states:

- ☐ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☐ 2. Translated, ready for check
- ☐ 3. Check failed
- ☐ 4. No translation needed
- ☐ 5. Imported
- ☒ Check ok

Languages:

- ☐ ALL
- ☒ SOURCE - English (Generic)
- ☒ Dutch (Netherlands)
- ☒ English (Great Britain)
- ☒ Russian (Russian Federation)

1. Dutch (Netherlands)

INTERVIEWER VUL STARTTIJD IN:
(dd/mm/yy)

INTERVIEWER ENTER START TIME
(Use 24 hour clock)
(START DATE AND TIME IN ALL COUNTRIES)

1. English (Great Britain)

Interviewer fill in start date
(dd/mm/yy)

INTERVIEWER ENTER START TIME
(User 24 hour clock)
(START DATE AND TIME IN ALL COUNTRIES)

1. Russian (Russian Federation)

Cancel

translator instruction

OLD (I above A1 in ESS7)
OLD (I above A1 in ESS7)

I above A1 -

Generic question:

Translation for Russian (Russian Federation):

INTERVIEWER ENTER START DATE:

(dd/mm/yy)

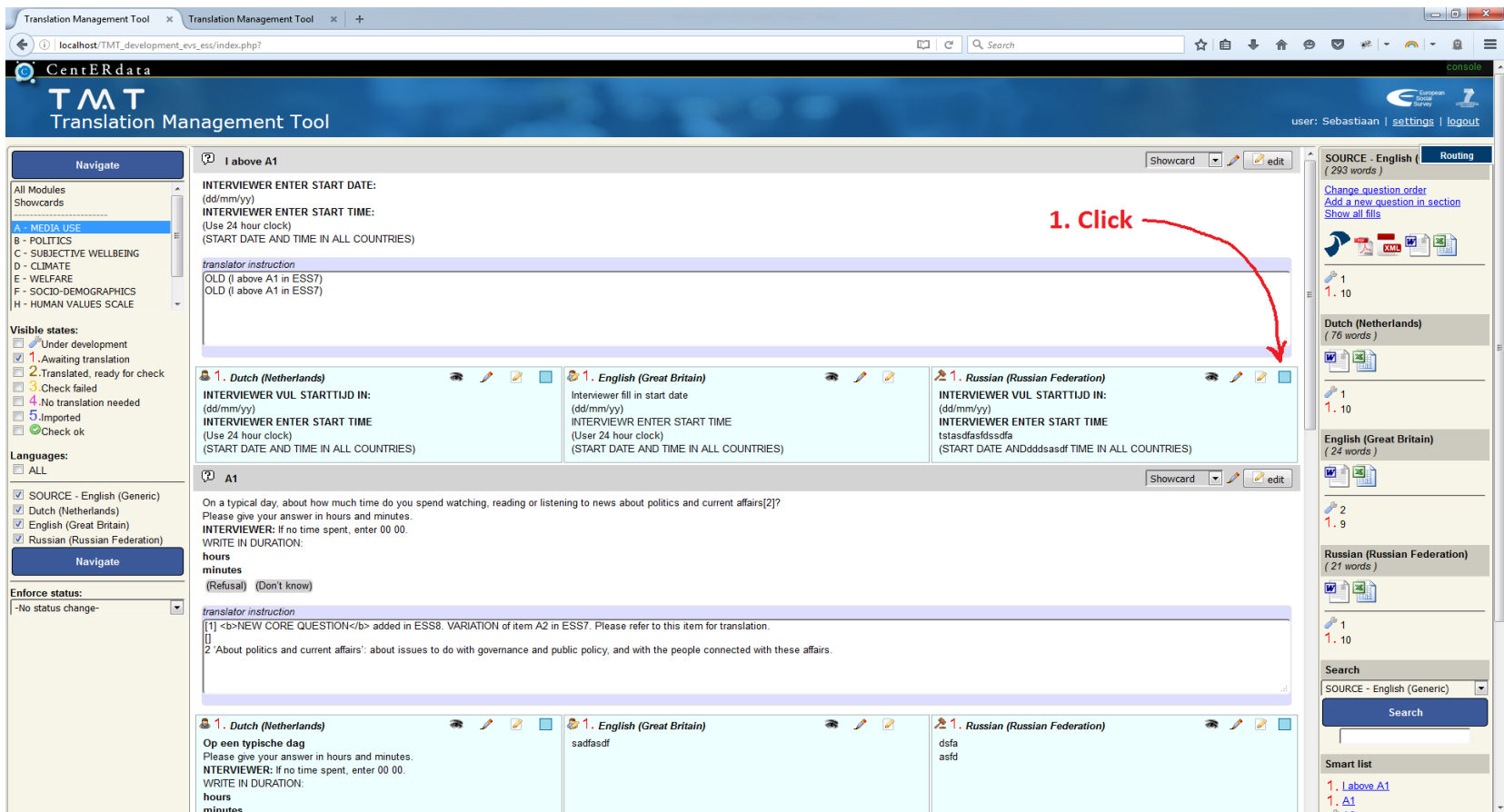
INTERVIEWER VUL STARTTIJD IN:
(dd/mm/yy)

1. Click item to pull



Landmarks in TMT / TRAPD

■ Language harmonization



The screenshot displays the TMT (Translation Management Tool) interface. The main content area shows a question in English (A1) and its translations in Dutch, English (Great Britain), and Russian. The question is: "On a typical day, about how much time do you spend watching, reading or listening to news about politics and current affairs[2]? Please give your answer in hours and minutes. INTERVIEWER: If no time spent, enter 00 00. WRITE IN DURATION: hours minutes (Refusal) (Don't know)".

The right sidebar contains a routing panel with a "SOURCE - English (Generic)" dropdown and a "Search" button. A red arrow points to the "1. Click" button in the routing panel.



Landmarks in TMT / TRAPD

■ Central verification / feedback loop

Russian (Generic) - Central Verification

Cancel

Translator instruction

123 - Done/ready

Generic question:

CARD 40

Translation for Russian (Generic) - Central Verification:

ПОДАЙТЕ РЕСПОНДЕНТУ КАРТОЧКУ 40 (респондент должен её видеть во время зачитывания ему вопроса)

to what extent do you feel a personal responsibility to try to reduce climate change?

Насколько вы чувствуете личную ответственность попытаться как-то уменьшить изменение климата?

Alexandra Sorokina	2016-12-22 14:31:26	
Vaidas Morkevicius	2017-02-06 18:21:52	
Brita Dorer	2017-02-17 19:40:03	
Vaidas Morkevicius	2017-02-22 18:06:41	

Register/Wording REQUIRES FOLLOW-UP

Notes:

NOTES FOR VERIFIER

- personal responsibility translated correctly?



ESS Round 8 feedback

- Overall positive / still improvement needed
- Detailed feedback will be sought in 2017 and TMT updated accordingly
- Preliminary advantages: all in 1 place / no versioning problem / easily documented / quick turnaround, no sending of (T)VFFs required
- Preliminary disadvantages: still more time-consuming (new, need to enter different cell) / depends on screen size / need to open many cells for editing or commenting



Future plans

- TMT linked to databases:
- Copying existing questionnaires into TMT
- Searchable database
- Under SERISS: linked to
 - QDDT – Questionnaire Design Documentation Tool
 - QVDB – Question and Variables Database



seriss

SYNERGIES FOR EUROPE'S
RESEARCH INFRASTRUCTURES
IN THE SOCIAL SCIENCES



www.seriss.eu
[@SERISS_EU](https://twitter.com/SERISS_EU)

THANKS !

Brita & Maurice



This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.



seriss

SYNERGIES FOR EUROPE'S
RESEARCH INFRASTRUCTURES
IN THE SOCIAL SCIENCES

www.seriss.eu
 [@SERISS_EU](https://twitter.com/SERISS_EU)



This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.



Team / committee approach / TRAPD

- Translation quality through **Multi-step + multi-disciplinary** process
- **Team + cooperation** for detecting and ironing out translation problems and mistakes
- **Special form: TRAPD** (Translation, Review, Adjudication, Pretesting, Documentation)
- TRAPD linked with:
Janet Harkness & *European Social Survey (ESS)*





seriss

SYNERGIES FOR EUROPE'S
RESEARCH INFRASTRUCTURES
IN THE SOCIAL SCIENCES

www.seriss.eu
[@SERISS_EU](https://twitter.com/SERISS_EU)

